

1-1-2009

Comentario sobre Megillat Ester y la Canción de Purim de Autor Anónimo

Maria del Carmen Artigas

University of New Orleans, martigas@uno.edu

Follow this and additional works at: http://scholarworks.uno.edu/fl_facpubs



Part of the [Spanish Literature Commons](#)

Recommended Citation

Artigas, Maria del Carmen, "Comentario sobre Megillat Ester y la Canción de Purim de Autor Anónimo" (2009). *Foreign Languages Faculty Publications*. Paper 39.

http://scholarworks.uno.edu/fl_facpubs/39

This Article is brought to you for free and open access by the Department of Foreign Languages at ScholarWorks@UNO. It has been accepted for inclusion in Foreign Languages Faculty Publications by an authorized administrator of ScholarWorks@UNO. For more information, please contact scholarworks@uno.edu.

This article was published in Maguen, 2009

Maria del Carmen Artigas, Ph.D

Universidad de Nueva Orleans

Comentario sobre Megillat Ester y la Canción de Purimⁱ de Autor Anónimo

Una de las festividades de mayor gozo del pueblo hebreo es la Fiesta del Purim (13 de Adar II; marzo), cuya fuente se encuentra en el texto bíblico de **El Libro de Ester**, que se conoce como **Megillat Ester**, y que se lo lee en esta celebración.ⁱⁱ

El libro de Ester se encuentra entre los once libros que forman parte de la **Hagiografía**.ⁱⁱⁱ

Probablemente **Megillat Ester** fue escrito entre los años 485 y 465 antes de la E. C., al finalizar el período persa, durante el reinado de Jerjes.

^{iv}Aunque hay variantes sobre si fue en el reinado de Jerjes o de Artajerjes. El crítico John C. Whitcomb piensa que fue durante el periodo de Jerjes, entre los años 483 a 450. El autor del artículo de la **Encyclopedia Judaica** afirma que fue durante el reino de Artajerjes, probablemente basado en los traductores de la Septuaginta. ^v Flavio Josefo en **Antigüedades de los Judíos**, siguió a los traductores de la Septuaginta y menciona que el rey del texto era Artajerjes.^{vi} (La **The Jerusalem Bible** menciona a Ahashverosh y que su trono estaba en Susa, 1:1-3).

Se desconoce el autor. El texto está escrito en hebreo, que tiene variantes con los textos de la literatura del Qumran (II century antes de la E. C). La versión de la que me valgo en las citas bíblicas son de **The Jerusalem Bible**, publicada en Jerusalén.^{vii}

Existe una versión griega, escrita en griego en el siglo II de la E. C que es diferente a la versión original hebrea. Tiene numerosos episodios añadidos. Esta versión probablemente fue un esfuerzo para espiritualizar el texto original debido a que se pensó que había problemas con el **Libro de Ester**. Por ejemplo, el texto no hace referencia a Dios, al Templo, o a la Ley, aunque se puede notar varios detalles indirectos sobre la religiosidad de los personajes. Uno de estos sería cuando Ester les pide a los judíos de Susa que ayunen por ella por tres días para que pueda llevar a cabo el enfrentamiento con el monarca y pedirle la salvación de su pueblo^{viii} Se ha discutido otros detalles, como, por ejemplo, que Ester come manjares que no son **kosher**. Asimismo, según Adele Berlín, había problemas con el casamiento de Ester, que era judía, con un hombre que no lo era. Algunos críticos, trataron de resolver este problema afirmando que probablemente el matrimonio nunca fue consumado. Existe un gran silencio sobre la comida. Mardoqueo, si bien hace penitencia, nunca menciona el nombre de Dios, aunque aparece en la versión de la **Biblia Católica** editada por Nacar-Colunga en el sueño de Mardoqueo.^{ix} **The Jerusalem Bible** explica que Mardoqueo fue uno de los cautivos de Nabucodonosor. Debido a las fechas, se puede decir que fue uno de los descendientes de estos cautivos. También se sabe que había judíos viviendo en el Imperio Persa que no regresaron a Jerusalén. Probablemente habrían prosperado en sus negocios, como sería el caso de Mardoqueo. Además, Nehemias 1: 1 explica que los judíos repatriados en la Tierra Santa sufrían grandes calamidades.^x

En la **Biblia Católica**^{xi} la narración es introducida por un sueño que tuvo Mardoqueo sobre las calamidades que podían ocurrirle a la nación justa, pero “Dios salvó a su pueblo y ensalzó a los humildes.” Este sueño es parte de la versión griega. El sueño debió ser añadido debido a que se nota un

presentimiento de Mardoqueo pues le pide a Ester que no dé a conocer su origen. La versión de la Setuaginta contiene seis pasajes que no se encuentran en el texto hebreo. En el siglo IV de la E. C. Jerónimo edita los pasajes y los agrupa en un apéndice. Según Gesch Schuerer, autor del artículo de la **Encyclopedia Judaica**, los pasajes fueron introducidos para introducir cierta religiosidad en el texto.

No existe una seguridad exacta cuando **El Libro de Ester** fue aceptado canónicamente, probablemente alrededor del siglo II antes de la E.C. Es de interés anotar que es el único texto del cual no se encuentra ninguna copia de los que quedaron en **Qumran**. Aparentemente la comunidad del Mar Muerto no lo preservó. Según Berlín, probablemente la festividad del Purim caía en el Sabbath, de acuerdo al calendario de 364 días y creaba conflictos, pues no se la podía celebrar ese día.^{xii}

El mayor valor del texto resta en el argumento central de que una mujer, Ester, (aunque hubiese sido escogida para reemplazar a Vastí, la reina esposa de Asuero), con gran temor de ser castigada por el rey con la pena muerte si entraba en sus aposentos sin ser llamada, entra en sus cámaras, arriesga su vida, e invita al rey a un banquete preparado por ella para descubrir al odioso Amán que quería destruir al pueblo hebreo. (En el segundo banquete al que invita a Asuero y a Amán es donde Ester descubre su origen y la calamidad que sufriría su pueblo) Es decir, el personaje femenino cobra un indiscutible valor como en el caso de Judit.

Otro aspecto de interés de la narración es el esplendor de las imágenes de la visión que el anónimo autor da sobre la vida de los judíos. Por las admoniciones de Mardoqueo a Ester se puede notar el recelo que había hacia el pueblo hebreo. La narración se hace verosímil, aunque tal vez no en todos los detalles, pues sabemos por la historia que, a través de los siglos las matanzas al pueblo de Israel continuaron en forma barbárica, como la que planeaba Amán. El odio que Amán muestra en contra los israelitas y el decreto de matar a todos los judíos del reino y apoderarse de sus riquezas, como narra el texto, iba a ocurrir debido a que Mardoqueo no se arrodillaba frente a su presencia. No es de extrañar el odio

hacia el pueblo escogido si se lee detalles de la deportación babilónica. Los hebreos fueron reunidos en campos de concentración; algunos atados con cuerdas y cadenas (Jer. 40, 1; 31,15).

El suceso del El Libro de Ester, ocurre en Susa, nombre griego, en hebreo Susán, que en ese momento era la capital del reino. Ester tenía dos nombres Ester, que es derivado de Ishtar, o stâra que significa “ estrella,” la diosa babilónica del amor, y el nombre hebreo Hadassa, que la mayoría de los eruditos de los **Targumenes** interpretan como mirto, debido a la fragancia.^{xiii}

Otro aspecto de interés es el valor histórico pues muestra la fastuosidad de la corte real de Persia.; los festines, las decoraciones del palacio, los divanes de oro y plata y el piso de alabastro (1: 5-8), la situación de la mujer, y la del esposo real ofendido pues su esposa dio mal ejemplo a las mujeres de los príncipes reunidos en un banquete. En el Imperio Persa se hablaban numerosas lenguas en las 125 provincias que gobernaba Asuero, incluyendo, como anota el texto la que hablaban los judíos, que era el hebreo.

Respecto al vocablo pûr: “En el mes primero, que es el mes de Misan, en el duodécimo del rey Asuero, fue echada Pûr, esto es, la suerte delante de Amán, suerte para cada día y cada mes del año; y salió el mes duodécimo, que es el mes de Adar.”^{xiv} El vocablo pûr proviene de la palabra babilónica pûru, que según J. Lewy, que significa echar suerte y también “destino.” La palabra hebrea de suerte es **gôral**. Se encuentra en numerosas partes de la Biblia, entre estas: Isaías (34:17), en Jonás 1,7; en Neh, 10-35,).^{xv}

Después del triunfo de Ester y el segundo decreto real abrogando el primero, Mardoqueo ordenó a los judíos a celebrar la fiesta durante dos días en todas las familias hebreas y mantenerla durante todas las generaciones (9:27-29)

Es de interés anotar que Amán explica a Asuero que los judíos tenían religión, leyes y costumbres diferentes y que una vez que fueran exterminados, sus posesiones pasarían a las arcas reales. Esto sorprende pues los persas tenían gran tolerancia a las minorías. El imperio Persa era extenso y numerosos pueblos con diferentes lenguas lo habitaban (3: 8-10). Las dos cláusulas que contiene el

decreto son similares a las del Decreto de Expulsión de los Reyes Católicos. Los Reyes Católicos mencionan que los judíos tenían costumbres diferentes que podían perjudicar al pueblo. Durante la Expulsión de 1492, las propiedades de los judíos pasaron a la corona y las deudas que se tuviera con ellos quedaron anuladas

Hoy en día durante la festividad muchas congregaciones invitan a amistades o a extraños y regalan comestibles a los necesitados, como lo explica el texto **The Jerusalem Bible** (9:22-23). Los niños se disfrazan y con **un grogger**, o matraca, hacen ruido, cada vez que se menciona el nombre de Aman, y en esa forma con un símbolo se mofan de los que los quieren destruir al Pueblo de Israel.

El Libro de Ester muestra la capacidad del pueblo de Israel a para sobrevivir a través de los siglos.

COMENTARIO DEL TEXTO “Canción de Purim”^{xvi} de Autor anónimo.

La Canción de Purín fue escrita en hebreo por un anónimo autor y traducida al español por Jesaiou Clava en Amsterdam. La comunidad española de Amsterdam estaba formada por una elite intelectual que mantenían contacto con sus parientes en la Península Ibérica—entre ellos Espinosa, Penso de la Vega, que escribió el primer libro sobre La Bolsa, Isabel Correa, David Nieto, entre otras brillantes personalidades. La producción literaria de estos españoles fue extraordinaria. Se puede juzgar la misma debido a los numerosos tratados que han sobrevivido.

Seguramente, la **Canción de Purim** fue escrita para ser recitada, pues tiene una cadencia musical. Probablemente el poeta estaba influenciado por otras versiones. Compara a Ester con Diana, de la mitología griega, comparación común en el período renacentista y barroco. Señala que era tal la belleza de Ester que no necesitaba de “los aceites” (afeites) que se untaban las concubinas reales.

El autor menciona la **Shejiná**, y anota que iluminó a Ester para cumplir su misión. La cabalá y el concepto de la Shejiná se convirtieron un refugio para los exilados españoles. La mayoría de ellos tenían la certeza de que volverían a vivir en la Tierra Santa. De ahí, que según Gershom Scholem muchos se unían a los cabalistas. La Shejiná era parte de la divinidad, sin negar la unidad divina. Es decir era el componente femenino. Charles Poncé explica que “ **If God is to become whole again, it will only be because of man’s effort to redeem the fallen Shekhinah , for in her, ‘All worlds are formed and sealed within.’** ”^{xvii} A través de los siglos los rabinos la han considerado como la comunidad del pueblo de Israel. En algunos círculos gnósticos la **Shejiná** era la presencia del mismo Dios.^{xviii} El concepto de la **Shejiná** ha cambiado numerosas veces entre los académicos. De ahí es que **El Libro de Ester** con el personaje femenino salvando a su pueblo cobró especial importancia.

El poeta de la Canción de Purim tenía la absoluta certeza de que en años próximos el pueblo volvería nuevamente a la Tierra Santa. Esto es debido a que hace mención que las tribus que desaparecieron durante la Cautividad Babilónica y que se reunirían nuevamente. Esta mención está ligada a los españoles que fueron forzados a dejar su país. Menasé ben Israel publicó el tratado La esperanza de Israel para el Parlamento Inglés. Relata que las tribus que no regresaron se encontraban en el Nuevo Mundo. Este tratado añadió la esperanza de que, al reunirse ,el regreso a Israel sería inminente. (Véase, asimismo, **Don Quijote de la Mancha**, que no solo esperaba a los Macabeos, sino a los “hermanos de las Doce Tribus de Israel”)^{xix}

De acuerdo a los comentaristas bíblico Adele Berlin y Marc Zvi Brettler,^{xx}El Libro de Ester está estructurado en exageraciones y mal entendidos. Sin embargo, el autor de la **Canción de Purim** unió **El Libro de Ester**, los Macabeos, las Doce Tribus, y la **Shejiná** para dar aliento y valor a continuar con la esperanza que el cielo no los abandonaría. Los exilados españoles después ser forzados a dejar su país, necesitaban la **Canción de Purim** que une a los héroes bíblicos que salvaron a su pueblo..

ⁱ Los textos de los que me he valido anotan Purim y he mantenido el deletreo.

-
- ⁱⁱ Stephen J. Einstein y Lidia Kukoff, **Every Person's Guide to Judaism** (UAHC Press: New York, 1989), 65.
- ⁱⁱⁱ Charles Poncé, **Kabbalah**, (Straigh Arrow Books: San Francisco, EEUU, 1978)
- ^{iv} Adele Berlin y Marc Zvi Brettler, ed. **The Jewish Study Bible** (Oxford University Press, Inc.: New York, 1999), 1623-1625
- ^v John C. Whitcomb, Ester, El triunfo de la soberanía de Dios (Barcelona: Moody Press, 1979), 35. **Encyclopedia Judaica** 17 vols (Jerusalén: Keter Publishing House, Ltd, 1971), Artículo: "Ester."
- ^{vi} Lewis B. Paton, "Esther: International Cirritical Commentary " (New York : Scribner's. 1908), 54.
- ^{vii} **The Jerusalem Bible**
- ^{viii} Johyn C. Whitcomb
- ^{ix} Nacar Fuster Fuster, y Eloino Colunga, **Sagrada Biblia** (Madrid: Editorial Católica, , S.A., 1958),
- ^x Guiseppe Ricciotti. P.Guiseppe Ricciotti.,p
- ^{xi} 65ss.
- ^{xii} Berlin, **The Jewish Study Bible**, 1625.
- ^{xiii} A. S.Yahuda, "The meaning of the name Esther," Journal of the Royal Asiatic Society,(1946), 147-178.
- ^{xiv} Traducción de John C. Whitcimb, Ester, El trinfo de la Soberanía de Dios, 80.
- ^{xv} Carey A. Moore, "Archeology and the Book of Esther,"The Biblical Archeologists ,38, no. 3-4, (1975), 76; y J. Lewy, **Revue Hittite et Asianique**, 5 (1939), 117-24.
- ^{xvi} El texto de **Canción de Purim** fue adquirido en **microfish format** por la Dr. María del Carmen Artigas de **MIDC Publishers** ,Leiden. La Dr. Artigas adquirió el permiso para publicarlo .
- ^{xvii} Charles Poncé, Kabbalah, 255.
- ^{xviii} Gershom Scholem, **Kabbalah** (New York: Meridian, Penguin Group, 1978). 6, 17, 31, 32, numerosas menciones..
- ^{xix} Miguel de Cervantes, **Don Quijote de la Mancha**, ed. Martín de Riquer (Barcelona: Editorial Juventud, S.A., 1984). Vol. 1.; p. 214.
- ^{xx} Adelle Berline y Marc Zvi Brettler, **The Jewish Study Bible**. Jewish Publication Society New York: (Oxford University Press, 1999). "Ester: Introduction,"pp.1623-1625.